

**AN ENGLISH-INDONESIAN ANNOTATED TRANSLATION  
IN LUCY DIAMOND'S NOVEL  
*ME AND MR JONES***

**TERM PAPER**



**RIZKI AULIA ADHA**

**2014130066**

**STRATA ONE (S1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE  
FACULTY OF HUMANITIES  
UNIVERSITY OF DARMA PERSADA  
JAKARTA  
2018**

**AN ENGLISH-INDONESIAN ANNOTATED TRANSLATION  
IN LUCY DIAMOND'S NOVEL  
*ME AND MR JONES***

**TERM PAPER**

Submitted in partial fulfilling for obtaining

Strata One (S-1) Degree



**RIZKI AULIA ADHA**

**2014130066**

**STRATA ONE (S1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE  
FACULTY OF HUMANITIES  
UNIVERSITY OF DARMA PERSADA  
JAKARTA  
2018**

### **INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE**

I hereby declare that the term-paper is the result of my own work, not a half or total plagiarism of someone else's, and all of the sources quoted or referred to have been stated correctly based on the actual date and time.

Name : Rizki Aulia Adha

Reg. No. : 2014130066

Signature : 

Date : August 15, 2018

### TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE

The term paper submitted by :

Name : Rizki Aulia Adha

Reg. No : 2014130066

Program Study : English Language and Culture  
Department/Strata One Degree (S-1)

The title of term-paper : An English-Indonesian Annotated Translation in  
Lucy Diamond's Novel *Me and Mr Jones*

has been approved by Advisor, Reader, and Head of English Language and Culture Department to be tested in front of the Board of Examiners on August 15, 2018 at the English Language and Culture, the Faculty of Humanities, Darma Persada University.

Advisor

:  .....

Tommy Andrian, SS, M.Hum

Reader

:  .....

Fridolini, SS, M.Hum

Head of English Language and  
Culture Department

:  .....

Tommy Andrian, S.S, M.Hum

## APPROVAL PAGE

This term paper has been examined on August 15, 2018

By

BOARD OF EXAMINERS

Consisting of:

Advisor

:

Tommy Andrian, SS, M.Hum

Reader

:

Fridolini, SS, M.Hum

Chief of Board Examiner

:

Dra. Irna Nirwani Dj., M.Hum

Approved on August 24, 2018

Head of English Language  
and Culture Department

Tommy Andrian, SS, M.Hum

Dean of Faculty of Humanities



Dr. Ir. Eko Cahyono, M.Eng

## ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to Allah Ta'ala for His mercy and blessing, finally I could complete this term-paper, which entitled *An English-Indonesian Annotated Translation in Lucy Diamond's Novel Me and Mr Jones*. This term-paper is submitted to the Strata One English Department of University of Darma Persada as a partial fulfillment of the requirements for obtaining the Strata One (S-1) degree.

I would like to thank to all parties who have guided and supported me in finishing this term-paper, my appreciation is delivered to those who give contribution in completion of this term-paper, which I listed as follows:

1. Tommy Andrian, SS, M.Hum, as the Supervisor and the Head of English Language and Culture who has guided and helped me patiently in the preparation of this term-paper.
2. Fridolini, S.S., M.Hum, as the Reader who has checked and corrected the word by word thoroughly in this term-paper.
3. Eka Yuniar, S.S, M.Si, as my Academic Adviser who has guided and helped me patiently in the preparation of my study every semester. ★
4. All lecturers of English Department who have given me so much knowledge and experience.
5. My dear family, especially Ummi, thank you for everything. My brothers and sister, thank you for the supports.
6. My favorite college mates, Septiara, Hanum, Kiky, Nabila for the energy and abundance help.
7. Henry Alexander, Kak Sylvi, Annisa Uha, and Widya Latifah thank you for helping.
8. Falhah, Nella, Meiriska, Nabila, Rifqi, Jaka Bagas and Emir, thank you for cheering me up and always be there through high and low.
9. Ulfah, Diah, Widya and Agung. Thank you for being my 'personal dictionaries'.
10. My dear friends in Swara Unsada Scholatics Press Association especially for SU25 who has taught me so much about organization and friendship. Thank you for the valuable moments.

11. My colleagues in Primagama Harapan Indah, my chief, Kak Ibang thank you for the chance and your understanding. Mba Arum, Mba Clarin, Mba Ika, Mba Moest, Mas Salman and Mas Imam thank you for supports and understanding.

This term-paper is far from perfection. Suggestions and constructive criticism are welcome.

Jakarta, August 24 2018

Writer

Rizki Aulia Adha



## ABSTRACT

Name : Rizki Aulia Adha  
Major Study : Strata One (S1) of English Department  
Title : An English-Indonesian Annotated Translation in  
Lucy Diamond's Novel *Me and Mr Jones*

This term-paper focuses on annotated translation. Annotated translation is the result of translations enclosed with notes from the translator as a responsibility of the translated text. The corpus data of this term-paper is taken from Lucy Diamond's novel entitles *Me and Mr Jones*. The objective of this term-paper is to know the procedures and methods of translations that are used in order to get equivalent translations. Therefore, the meaning of the novel can be delivered precisely. According to the result of the research finding, there are 42 annotations. Newmarks's methods and procedures of translations theory are used. I use communicative, semantic and idiomatic methods. Then I use several procedures of translations, those are borrowing, contextual conditioning, couplet, cultural equivalence, and paraphrase. To find the definitions from the words in target text, I use some online dictionaries such as Merriam Webster, Oxford, Cambridge Dictionaries and Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) and several websites

**Key words:** translations, annotated translation, equivalence translations, Newmark's Theory.



## ABSTRAK

Nama : Rizki Aulia Adha  
Program Studi : S1 Sastra Inggris  
Judul : An English-Indonesian Annotated Translation in  
Lucy Diamond's Me and Mr Jones Novel

*Skripsi ini berfokus pada terjemahan beranotasi. Terjemahan beranotasi adalah catatan yang dibuat oleh penerjemah sebagai bentuk pertanggungjawaban dari teks yang telah diterjemahkan. Korpus data skripsi ini diambil dari novel karangan Lucy Diamonds yang berjudul Me and Mr Jones. Tujuan dari skripsi ini adalah untuk mengetahui metode dan prosedur penerjemahan yang digunakan untuk menghasilkan terjemahan yang sepadan sehingga pesan dalam novel dapat tersampaikan dengan tepat. Berdasarkan hasil dari temuan penelitian, ada 42 anotasi. Teori metode dan prosedur penerjemahan dari Newmark digunakan. Saya menggunakan metode penerjemahan komunikatif, semantis dan idiomatis. Untuk prosedur saya menggunakan beberapa macam yaitu pinjaman, penjelasan tambahan, kuplet, padanan budaya, dan parafrasa. Untuk mencari tahu definisi dari teks dalam bahasa sumber, saya menggunakan beberapa kamus online seperti Merriam Webster, Oxford, Cambridge dan Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) dan beberapa situs web digunakan.*

**Kata Kunci :** *terjemahan, terjemahan beranotasi, penerjemahan sepadan, teori Newmark*

## TABLE OF CONTENTS

|                                                                                                                |                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| <b>INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE</b>                                                                    | <b>Error! Bookmark not defined.</b>      |
| <b>TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE</b>                                                                          | <b>.....Error! Bookmark not defined.</b> |
| <b>APPROVAL PAGE</b>                                                                                           | <b>.....Error! Bookmark not defined.</b> |
| <b>ACKNOWLEDGEMENT</b>                                                                                         | <b>..... vi</b>                          |
| <b>ABSTRACT</b>                                                                                                | <b>..... viii</b>                        |
| <b>ABSTRAK</b>                                                                                                 | <b>.....9</b>                            |
| <b>CHAPTER I: <a href="#">INTRODUCTION</a></b>                                                                 | <b>.....Error! Bookmark not defined.</b> |
| 1.1 Background of the Problem                                                                                  | <b>.....Error! Bookmark not defined.</b> |
| 1.2 Identification of the Problem                                                                              | <b>.....Error! Bookmark not defined.</b> |
| 1.3 Formulation of the Problem                                                                                 | <b>.....Error! Bookmark not defined.</b> |
| 1.4 Objectives of the Research                                                                                 | <b>.....Error! Bookmark not defined.</b> |
| 1.5 Limitation of the Problems                                                                                 | <b>.....Error! Bookmark not defined.</b> |
| 1.6 Methods of the Research                                                                                    | <b>.....Error! Bookmark not defined.</b> |
| 1.7 Benefits of the Research                                                                                   | <b>.....Error! Bookmark not defined.</b> |
| 1.8 Systematic Organization of the Research                                                                    | <b>.....Error! Bookmark not defined.</b> |
| <b>CHAPTER II: FRAMEWORK OF THE THEORIES</b>                                                                   | <b>.....Error! Bookmark not defined.</b> |
| 2.1 Translation                                                                                                | <b>.....Error! Bookmark not defined.</b> |
| 2.2 Audience Design and Need Analysis                                                                          | <b>.....Error! Bookmark not defined.</b> |
| 2.3 Newmark's Theory                                                                                           | <b>.....Error! Bookmark not defined.</b> |
| 2.4 Methods of Translations                                                                                    | <b>.....Error! Bookmark not defined.</b> |
| 2.5 Procedure of Translation                                                                                   | <b>.....Error! Bookmark not defined.</b> |
| 2.6 The Process of Translation                                                                                 | <b>.....Error! Bookmark not defined.</b> |
| 2.7 Equivalence Theory                                                                                         | <b>.....Error! Bookmark not defined.</b> |
| <b>CHAPTER III :AN ENGLISH-INDONESIAN ANNOTATED TRANSLATION IN LUCY DIAMOND'S NOVEL <i>ME AND MR JONES</i></b> | <b>.....Error! Bookmark not defined.</b> |

|                                      |                                     |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| <b>CHAPTER IV : CONCLUSION .....</b> | <b>Error! Bookmark not defined.</b> |
| <b>REFERENCES.....</b>               | <b>Error! Bookmark not defined.</b> |
| <b>SCHEME OF THE RESEARCH .....</b>  | <b>Error! Bookmark not defined.</b> |
| <b>POSTER OF THE RESEARCH .....</b>  | <b>Error! Bookmark not defined.</b> |
| <b>CURRICULUM VITAE .....</b>        | <b>Error! Bookmark not defined.</b> |

